

Текст 61

Онэй энчи накую роса

1. Тоннэда энчу дягуй җаним. 2. Дя соре нин җизи энчиги озибихи. 3. Тэза мамбе, ма, роса, а нак базаза, тэза мамбе, онэй энчи, онэй энчи. 4. Обу дёдигон, мур, росар, дязумада җер онэй энчида коа. 5. Онэй энчида кооза ани, торсе дяхон каҗизи кодарахи, дюбита дя эби, одыз окан тонын базабаи, той эби. 6. Погоди нихим дёрику. 7. Обухо одыз коохи. 8. Одыз коохи, иҗази ко одыз. 9. Оды чики дяхан базабаи. 10. Чики одыз энчи диричигон тарада оды эби. 11. Юлю мана, онэй энчил мана: «Модь орзець тойбидь эки дяд. 12. Эки одыкон модь бемоз эзас, модь муда, - мана, - онэй энчил, эки оды и нод неу тозад». 13. Росаюл мана: «Не, тона эхуҗай, торь ни ози, торь ни җа. 14. Чи, - мана, эки дяд торь дёригуй: чета у тонид киузною, энчу нэра дёдигон, - росар мана, модь ань энчу нэра дёдигон тозас, кудюм касада орон тоа, чидюм, тохозь, - мана, эки муда, баззуда одыда, чидюм мудаза». 15. «Ань иҗа, онэй энчи мана, торь эбу сойза», - мана. 16. Росаю касада тона манахуку пониҗаза, пизигооза. 17. Росар мана: «Чета тэзинь позород небим, тэзинь. 18. Дязуць буним тоз, эзуць тоз небим». 19. Онэй энчил, обу, мята тонэсау, исиу, кани. 20. Җизиҗихи, торь дёридь. 21. Чета тоз нехим, чики дяди пизуць. 22. Бунизи пизуд ань, кудю касада сёй пизида, чикир бембиза чики дяхан. 23. Росаю мана: «Мабу, тэй пиилад, или ород нэн тойбь, модь муда чики оды». 24. Онэй энчил ань мана: «Модь, мабу, понидай тэй пиилад или ород нэн тойбь, эки дяхан модь бемоз эзас, эки обурихин». 25. «То җай, - росар мана, - җай». 26. Росаю кани, онэй энчил ань кани, җизи дяд җизиҗахи. 27. Каҗизи кунэн дирехару дёхорахи. 28. Сое каҗизи коохи. 29. Пай. 30. Онэй энчил тойн, кухон мята, обуза тонэсау. 31. Торь битуҗа: «Кунь мубунь сойза, касай? 32. Обу пинуриза тэ' позородбунь, онэй тэхо, дире понида тэ' ока, тэ' коць пиреаз, эззуць кане пиреаз, иҗаз кань эззуць», - бихуныда мана. 33. «А тона эхуҗай, модь чета җит, росаць, пизидаз, - мана. 34. Модь торсе тэзонь позородаз: тет эбуда сойза, кутуйзу базудын, ет боголя' позородаз, саме'. 35. Мур, ань, росаюл, ань битуҗа: «Чета онэй энчид обухун пизида?» 36. Росаю мана менсихуда: «У камекуз, менси, чета, - мана, онэй энчид кантай, онэй энчид пизиуб сойза. 37. Онэй энчи торсе коо, энчу диричуць каниуда обуру, торсе обурухун онэй энчи ни бембиз. 38. Онэй энчи, - мана, тоза, җий пизид ниу». 39. То менсир иҗа, комасау, исиу. 40. Чикохоз обу, мякзуди канулахи куньхо эсау, бункихун канисам, дюдахан каньтам. 41. Росар чики дяд касада орон тойз, онэй энчи дяд. 42. Росар тоз менсихуда мана: «Кодза тонэсау, кодрахаза тонэ, иҗа тонэ код», - менсихуда мана: «У тэза пииз, пагиз чукчи дикан, - мана, тэза нярид орную, эд, нэроз». 43. Менсида позрааза, нярихузда этау. 44. Торь нэхи, кой одыди кехон. 45. Оу, обу дёдигон онэй энчил озима. 46. Онэй энчил тоа, богля пониҗа, кутуйзу базуҗиза, саме, саме пониҗа. 47. Тохозь мана бихуныда: «Кудюм касада тэ' пиилара, тахан торь дёриисам, чидюм бембиза кой одыкун». 48. Онэй энчил инукун нэртааза, росада тойнукун. 49. Богляе' чиизу оздыгоо роса дез. 50. Росар сёйхоза иҗа кань, то онэй энчи обу дёдигон росада менси модээ: «Коу, бемоу, чики тэ обуць торсе?» 51. Онэй энчи аган незау пиила, чики росада тэ. 52. Росар мана: «Тоз орную эки одыкун, эки дяханынь у нед бембиз, модь бембизаз». 53. Тэза чи, росар, чи дяса базагоо, онэй энчи торсе моса ни понир, керта диричигуныда дире. 54. Исизау пиила онэй энчил росада тэ. 55. Росар ань касада кирбахун отагооза.

Энец и русский

1. В то время людей не было ведь. 2. На земле два человека появились. 3. Сейчас говорим, русский, а другое слово, сейчас говорим энец, энец. 4. Однажды этот русский во время хождения энца встретил. 5. Энца встретил, на такой земле друг друга нашли, кажется,

теплая земля была, растений там много росло, лето было. 6. Меж собой заговорили. 7. Какое-то растение нашли. 8. Растение нашли, конечно, нашли растение. 9. Растение на этой земле росло. 10. Это растение в человеческой жизни необходимым растением было. 11. Один говорит, энец говорит: «Я первый пришел на эту землю. 12. Этому растению я хозяин буду, я возьму его, - говорит энец, - это растение тебе не дам». 13. Русский говорит: «Нет, погоди, так не видно, так не есть. 14. Вот, - говорит, об этой земле так договоримся, завтра ты приходи утром, когда люди будут просыпаться, кто из нас раньше товарища придет, тот из нас, значит, - говорит, - возьмет это, растущее растение, тот из нас возьмет». 15. «Ну, конечно, - говорит энец, - так поступить хорошо», - говорит. 16. Русский товарища как-то хочет сдерживать, пугает его. 17. Русский говорит: «Завтра оленей запрежем ведь мы, оленей. 18. Пешком ведь не придем, на оленях приедем ведь». 19. Энец, что ж, чум имелся у него, очевидно, пошел он. 20. Разошлись, так разговаривая. 21. Завтра придут ведь, эту землю оспаривать. 22. Не будут оспаривать, а кто товарища напугает, тот хозяйствовать будет на этой земле. 23. Русский говорит: «Скажем, ты оленя моего испугался или раньше тебя приду, я возьму это растение». 24. Энец тоже говорит: «Если используемого мною оленя испугаешься или я раньше приду, на этой земле я буду хозяином, этому предмету буду хозяином». 25. «Что ж, пусть, - русский говорит, - пусть». 26. Русский ушел, энец тоже ушел, в две стороны разошлись. 27. Друг про друга не знают, кто где живет даже. 28. Только что друг друга встретили. 29. Пусть. 30. У энца там, где-то чум имелся, что-то имелось, очевидно. 31. Так думает (энец): «Как поступить мне с товарищем?» 32. Каких таких страшных оленей я запрежу, настоящих-то оленей, в жизни используемых оленей-то много, оленей я найти смогу, на оленях поехать могу, конечно, поеду на оленях», - про себя думает. 33. А погоди-ка, я тебя, русского, завтра напугаю» - думает. 34. Я завтра таких оленей запрежу: четырех запречь хорошо, некоторых буду позади вести, медведей запрежу, волков, тебя неужели не испугаю?» 35. Этот же, русский, тоже думает: «Завтра энца чем напугаю?» 36. Русский сказал своей старухе: «Ты готовься, старуха, завтра, - говорит, - к энцу поедем, энца напугать следует. 37. Энец такое нашел, человека жизненно необходимым стать будущий предмет, такому предмету энец не будет хозяином. 38. Энец придет ведь, меня напугает». 39. Но старуха, конечно, хотела или нет. 40. Отсюда домой отъезд их каким-то был, очевидно: на собаках уехали ли, на лошади ли уехали. 41. Русский на эту землю раньше товарища приехал, на землю энца. 42. Русский теперь старухе говорит (нарта была у него, очевидно, было что-то наподобие нарты, конечно, имелась нарта), старухе говорит: «Ты сейчас штаны, одежду всю сними, сейчас задом наперед, так встань». 43. Старуху запреж свою. 44. Так стоят около найденного растения. 45. Ой, через некоторое время энец появился. 46. Энец приехал, медведей использует, некоторых позади ведет, волков, волков использует (в качестве оленей). 47. Теперь говорит про себя: «Кто же из нас товарища оленей испугается, ранее ведь оговаривали, тот из нас будет хозяином найденного растения». 48. Энец в сторонке остановил, от русского недалеко. 49. Медведи зубы оскалывают на русского 50. Русский, конечно, испугался, но вдруг энец увидел старуху русского: «Ой, господи, этот олень почему такой?». 51. Энец ведь очень сильно испугался, этого оленя, используемого русским. 52. Русский говорит: «Впредь этому растению, той земле ты не будешь хозяином, я буду хозяином». 53. Сейчас вот, русский хлеб выращивает, энец такую работу не делает, своей жизнью живет. 54. Ведь испугался он оленя используемого русским. 55. Русский же товарища хлебом кормит.

Комментарий к тексту 61

Онэи энчи накую роса ‘Энец и русский’

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от Н.С. Пальчина.

2. дя соре 'земля', в значении планета.

4.1. обу дёдигон 'однажды'. Устойчивое словосочетание, имеющее следующие значения: однажды, вдруг, через некоторое время. Состоит из местоимения и послеслога.

4.2. дязу-ма-да сер 'во время хождения'. Аналитическое образование, состоящее из отглагольного имени и имени существительного. Буквально: хождения-его дело.

5. каџи-зи 'друг друга'. Имя существительное в лично-притяжательной форме, дв. числа.

6. пого-ди 'меж собой'. Послеслог в лично-притяжательной форме двойственного числа.

13. тона эху-џай 'погоди'. Устойчивое сочетание. Буквально: пока будет пусть.

16. маха-ну-ку пониџаза 'сдержанность'. Устойчивое сочетание. Буквально: назад делает.

22. сџи пизиди 'напугает'. Устойчивое сочетание. Буквально: сердце испугает.

29. џай 'пусть'. Частица - связка, употребляется, как правило, в повествовании.

40. кану-ла-хи 'отъезд их'. Имя существительное, осложнено суффиксом -ла, указывающим на место.

50. сџи-хо-за иџа кань 'конечно, испугался'. Идиоматическое выражение сџи канись 'испугаться'. Буквально: сердцу уйти.

52. тоз орную 'вперед'. Устойчивое сочетание. Буквально: так вперед.